

상해한국학교 음악당 LED 전광판 제작·설치 업체 선정 입찰 공고
上海韩国外籍人员子女学校 音乐厅 室内LED 电子屏幕 制作·安装 企业选定 招标公告

< 본 계약은 청렴계약제가 적용됩니다.>
< 本合同适用清廉合同制 >

본 계약은 청렴계약(청렴서약)제가 적용됩니다. 입찰자는 반드시 입찰서 제출 시 아래의 청렴계약(청렴서약)에 관한 내용을 숙지. 승낙하여야 하며, 동 내용을 위반한 경우 발주기관의 조치에 대하여 어떠한 이의도 제기할 수 없습니다.

本合同是适用清廉合同（清廉承诺）制的工程。投标人在提交投标书时，应当熟识、认可以下廉洁合同（廉洁承诺）相关内容，违反相关内容的，不得对招标单位的措施提出任何异议。

본 입찰에 참여한 당사 대리인과 임직원은 입찰. 낙찰, 계약체결 또는 계약이행 등의 과정(준공. 납품 이후를 포함한다)에서 아래 각 호의 청렴계약 조건을 준수할 것이며, 이를 위반할 때에는 입찰. 낙찰을 취소하거나 계약을 해제. 해지하는 등의 불이익을 감수하고, 이에 민. 형사상 이익을 제기하지 않을 것임을 약정합니다.

参加本次投标的代理人和员工，在投标、中标、签订合同或履行本合同等过程中（包括竣工、交货以后）遵守下列各项廉洁合同条件，如有违反，将承担取消投标、中标、解除合同等不利条件，并承诺不提出民事、刑事异议。

1. 금품. 향응 등을 요구 또는 약속하거나 수수(授受)하지 않을 것이며, 관계공무원에게 금품, 향응 등을 제공한 경우에는 부정당업자의 입찰참가자격 제한 처분을 받겠습니다.
不会索要、承诺和收受金钱、款待等。向相关公务员提供财物、款待等时，将限制不正当企业参加投标的资格。

2. 입찰가격의 사전 협의 또는 특정인의 낙찰을 위한 담합 등 공정한 경쟁을 방해하는 행위시에는 부정당업자의 입찰참가자격 제한 처분을 받겠습니다.
投标价格事先协商或为特定人中标而串通等妨碍公平竞争的行为，将限制不正当企业参加投标的资格。

3. 공정한 직무수행을 방해하는 알선. 청탁을 통하여 입찰 또는 계약과 관련된 특정 정보의 제공을 요구하거나 받는 행위를 하지 않겠습니다.
不得通过妨碍公正履职的中介、委托，要求或接受与投标或合同相关的特定信息。

1. 입찰에 부치는 사항/投标事项

공 고 명 公告名	상해한국학교 음악당 LED 전광판 제작·설치 업체 선정 입찰 공고 上海韩国外籍人员子女学校 音乐厅 室内LED电子屏幕 制作·安装 企业选定 招标公告
기초금액 期初金额	금 240,000위안 (세금 포함가) 金额 240,000元 (含税价格) 기초금액은 세금이 포함된 금액입니다. 따라서 입찰 참가자는 세금이 포함된 금액으로 가격입찰 하시기 바랍니다. 期初金额是含税价格。投标参加者需根据含税价格来投标。
사업기간 合同期间	2024. 3. 1. ~ 2024. 3. 31.(一个月)
기타사항/其他事项 (특약조건)(特约条件)	기타 자세한 사항은 붙임 제안을 참고함 其他详情请参阅附加建议书

2. 입찰 및 계약 방식 投标及合同方式

가. 본 입찰은 총액(제한경쟁) 입찰이며, 2단계 입찰(규격·가격 동시입찰) 대상입니다.
本次招标为总额（限价竞争）招标，实行二级招标（规格、价格同步招标）

나. 입찰금액 기준 통화는 중국 위안화(RMB)이며, 입찰서 작성 및 계약 체결 시 적용합니다.
招标金额货币是人民币（RMB），适用制定投标书和签订合同。

다. 규격적격자가 2인 이상인 경우로서 가격입찰 개찰 결과 예정가격 이하로 입찰한 자가 없을 때에는 규격적격자를 대상으로 다시 가격입찰을 할 수 있습니다.
本次招标为总额（限价竞争）招标，实行二级招标（规格、价格同步招标）

라. 공동도급은 허용하지 않습니다. 不允许共同承包。

3. 입찰참가자격 投标资格

가. 입찰공고일 현재 주된 영업소의 소재지가 중국 상해에 있고, 정보통신공사업, 소프트웨어사업자, 전기공사업 자격 및 면허를 갖추고 있는 업체이어야 합니다.
截至招标日前，竞标单位的主要营业场所所在地应为中国上海、具有信息通信业务、软件业务、电工业务资质和许可证的企业。

나. 최근 3년 이내 유사 용역을 1회이상 이행한 이력을 가진 자이어야 합니다.
具有近三年内实施过一次及以上同类工作经历。

다. 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행령 제12조 및 같은 법 시행규칙 제14조에 의한 요건을 갖춘 업체로서 같은 법 시행령 제76조(부정당업자의 입찰참가자격 제한)에 해당되지 않는 업체이어야 합니다.
符合以国家为当事人的合同相关法律施行令第12条及同法施行规则第14条规定的条件的企业,不属于同法施行令第76条(不正当企业参与投标资格限制)的企业。

라. 한 업체의 소속 대표자 중 1인이 다른 업체의 대표자를 겸임할 경우 해당 업체들이 입찰한 건에 동시 참여하면 동일인이 입찰서 2통을 제출한 것으로 간주되어 모두 무효 입찰로 처리됩니다. 이에 따라 대표자가 여러 명인 업체의 경우 입찰참가신청서 등록 시 대표자 전원을 등록하여야 하며 그렇지 않을 경우에는 국가계약법시행규칙 제44조에 따라 “입찰 무효”사유에 해당됩니다.

- 1 -

- 2 -

一个企业所属法人代表中一人兼任另一个企业的法人代表, 如果该企业同时参与一个投标, 则视为同一人提交了两个投标书, 全部视为无效投标。因此 法人代表多的企业, 在登记投标申请书时必须登记全体法人代表, 否则根据国家合同法施行规则第44条, 属于"投标无效"事由。

- 마. 입찰과 계약에 관한 서류를 위·변조하거나 부정하게 행사한 자 또는 거짓 서류를 제출한 자, 고의로 무효의 입찰을 한 자에 해당된다고 판단될 경우에는 무효처리되며 관계 규정에 따라 부정당 업자로 제재할 수 있습니다.
- 伪造、篡改或否定投标和合同相关文件的, 或者提出虚假文件的, 或者认为故意无效投标的, 可以视为无效, 并根据有关规定制裁不正当经营者。
- 바. 이 밖에 “입찰 무효” 사유에 해당하는지는 국가계약법에 따라 처리됩니다.
- 除此之外, 是否属于"投标无效"的理由, 依照国家合同法进行处理。

4. 현장설명회 : 별도의 현장 설명회는 진행하지 않음

现场说明会 : 不进行其他现场说明会

5. 입찰서 제출 및 일정 标书提交及日程

- 가. 입찰서 제출기간: 2024. 2. 7.(수) 09:00 ~ 2024. 2.22.(목) 10:00
- 投标书提交时间: 2024. 2. 7.(三) 09:00 ~ 2024. 2. 22.(四) 10:00
- ※ 토요일·일요일 등 휴일 접수 불가 周六, 日 不接收
- 나. 제출방법: 직접 제출(대리인 제출일 경우 재직증명서, 위임장 제출), 우편 접수 불가
- 提交方法:直接提交 (代理人提交时提交在职证明书、委任状), 不接收邮件
- 다. 제출서류(별도첨부) 提交材料(附件)
- 1) 입찰서(세금 포함한 금액 작성/공장 날인후 밀봉하여 제출) 1부
招标书 (含税金额/盖公章后密封并提出) 1份
 - 2) 규격서(견적서, 업체 양식) 및 제작 및 설치 계획서
规格书 (报价单、企业样式) 及 制作·安装计划书
 - 3) 입찰보증금 납부증((계좌이체 내역)1부 投标保证金缴纳证 (转账明细) 1份
 - 4) 사업자등록증(영업집조), 세무등기증, 조직대마증, 용역 관련 허가증 사본 각 1부
营业执照, 税务登记证, 组织机构代码证, 劳务有关许可证 复印件各1份
 - 5) 서약서 1부 誓约书 1份
 - 6) 청렴서약서 1부 清廉承诺书 1份
 - 7) 입찰참가신청서 제출자 신분증 사본 1부 招标申请人身份证复印件 1份
 - 8) 위임장 및 재직증명서(대리 접수 시) 1부, 委托书和在职证明书(代理受领时) 1份。
- ※모든 사본 문서에 원본대조필 공장 날인 ※所有复印件的原件对照笔工厂盖章

6. 입찰보증금 납부 및 등 귀속 投标保证金缴纳及归属

- 가. 입찰 참가자는 기초금액의 5%(12,000元)를 입찰 보증금으로 납부하여야 하며, 낙찰자가 낙찰 후 5일 이내에 계약을 체결하지 않을때에는 입찰보증금은 상해한국학교회계로 귀속됩니다.
- 投标人须缴纳基础金额的5%(12,000元)作为投标保证金,如果中标者在中标后5天内未签订合同,投标保证金将归上海韩国学校会计所有。
- ▶ 보증금 납부계좌 保证金缴纳账户: 新韩银行虹泉路支行 700-001-082682

7. 개찰일시 및 낙찰자 결정방법 开标日期及中标者决定方法

- 가. 개찰일시: 2024. 2. 22.(목) 11:00(학교 사정에 따라 시간 변동 가능)
- 开标日期: 2024. 2. 22.(四) 11:00(根据学校情况, 时间可变动)
- 나. 예정가격은 기초금액 ±3% 범위 내에서 작성된 15개의 복수예비가격 중에서 입찰에 참여하는 각 업체가 2개씩 선택한 번호 중 가장 많이 선택된 4개의 예비가격을 산술평균한 금액으로 합니다.
- 预设价格是指在基础金额±3%范围内制定的15个复数预备价格中, 参与投标的各企业各2个选择号码中选择最多的4个预备价格。
- 다. 업체에서 제출한 규격서가 상해한국학교 제안서의 규격에 부합할 경우 규격입찰 적격업체로 선정하고, [가격입찰 개찰결과 예정가격 이하로서 최저가격 입찰자를 낙찰자로 결정](#)합니다.
- 如果企业提交的规格书符合上海韩国学校提案书的规格,将选定规格投标合格企业,价格投标结果在预定价格以下的最低价格投标者为中标者。
- 라. 동일가격 입찰자인 경우 추첨으로 1순위자를 결정합니다.
- 相同价格投标者, 通过抽签决定中标者。
- 마. 낙찰자로 결정된 자는 특별한 사유가 없는 한 낙찰 통지를 받은 후 5일 이내에 계약을 체결하여야 합니다.
- 被确定为中标者的, 如无特殊原因, 应在接到中标通知后5日内签订合同。

8. 기타사항 其他事项

- 가. 제출된 서류는 일체 반환하지 않습니다.
- 提交的文件概不退还。
- 나. 제출한 서류 등에 허위 사실이 발견될 시에는 등록 및 선정을 취소하고 계약을 해지하며 그에 따른 손해를 배상하여야 합니다.
- 如发现提交的文件等虚假事实, 应取消登记及选定, 解除合同, 并赔偿相应损失。
- 다. 입찰 참가자는 공고 사항, 대한민국 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률·시행령·시행규칙, 관련 회계 예규 및 법규, 기타 입찰에 필요한 모든 사항을 숙지한 후 참가 하여야 하며 숙지하지 못하여 발생한 손해의 책임은 입찰 참가자에게 있습니다.
- 投标人须熟知公告事项、有关大韩民国国家为当事人的合同法律、执行令、执行规则、相关会计惯例及法规以及其他投标所需事项后参加, 因不熟悉而造成的损失责任在于投标人。
- 라. 공고문 등의 내용에 이견이 있을 시에는 발주처의 해석을 따릅니다. 또한 분쟁 발생 시 본교에서 지정하는 방법으로 해결합니다.
- 公告等内容有异议时, 请遵照订货方的解释。 另外发生纠纷时, 本校指定的方法解决。
- 마. 기타 사항은 본교 행정실(☎021-6493-9505)로 연락하시기 바랍니다.
- 其他事项请联系本校行政室(☎021-6493-9505)。

2024. 2. 7.
상해한국학교장
上海韩国外籍人员子女学校长